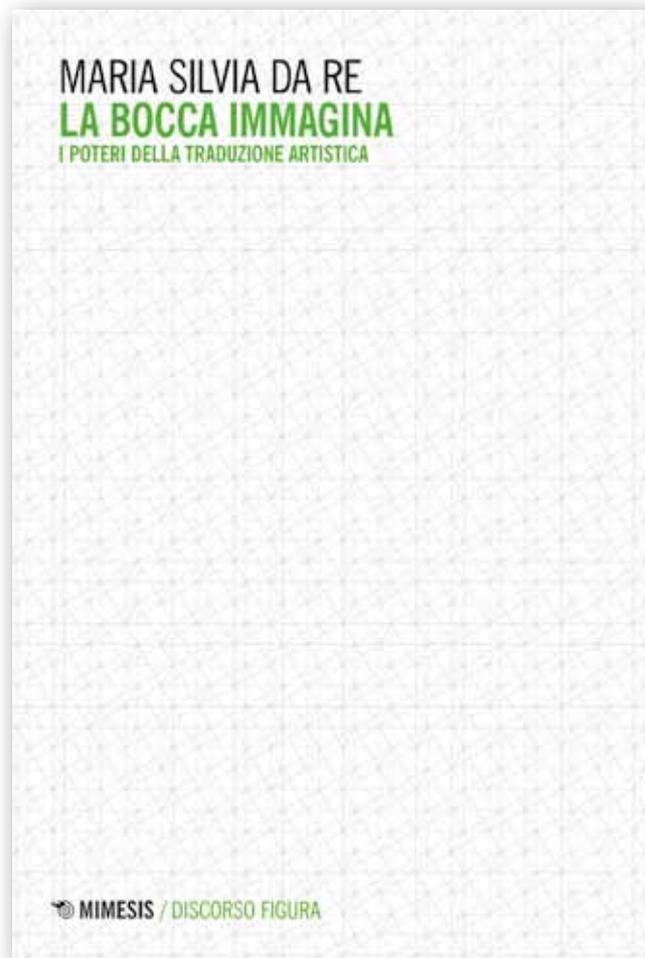


# MARIA SILVIA DA RE

## LA BOCCA IMMAGINA

I POTERI DELLA TRADUZIONE ARTISTICA



**“Se così l’arte è un gesto sul possibile, non avrà a sua volta il tradurre al centro della propria *technè* la medesima tela bianca, abbacinante fulcro dell’opera? Si tratta di avventurarsi nelle contrade di luce, nei cripticismi d’ombra, nelle genesi delle forme e dei linguaggi ermetici nel loro perenne parlare...”**

La traduzione dell’opera letteraria dà avvio in *La bocca immagina* a uno svolgimento teorico originale, il cui margine elusivo è accostato in un linguaggio specifico ed evocatore; la riflessione si snoda nelle anse della discussione sugli sviluppi storici e contemporanei della disciplina, da un’inedita angolatura estetico-fenomenologica: dalle radici premoderne della fedeltà ai retaggi dell’epoca Romantica, l’inquadramento diacronico delle tematiche ne esplicita gli assunti nelle teorizzazioni recenti, di cui è tracciato anche un primo bilancio. In un’essenziale legittimazione della traduzione artistica, a fondamento di quest’ultima è per la prima volta davvero analizzata e posta la mediazione dell’immagine — con un ribaltamento dell’ottica che tradizionalmente prescrive doveri al traduttore, si scoprono così anche i suoi “poteri” o “facoltà” spirituali che realmente ne delimitano l’atto. Riccamente documentato e particolarmente leggibile, per lo studente o lo specialista, questo libro è sia un utile compendio sia un vero e proprio saggio di critica dei più cospicui apporti alla riflessione sul tradurre, che l’autrice affronta con piglio valutativo: ne risalta un settore odiernamente passibile di un punto di vista unitario, in grado di stabilire nessi, limiti e aperture, nel ricostruirne con precisione i risvolti pluridisciplinari.

**Maria Silvia Da Re**, vicepresidente per l’Italia di Aicl (Association Internationale de la Critique Littéraire, Université de Tours) e membro del nuovo Cisam (Università degli Studi di Bergamo) è autrice del saggio *Yves Bonnefoy: il Cuore-spazio e i testi giovanili* (Alinea, 2000), in cui ha tra l’altro importato e tradotto i testi surrealisti del poeta francese, oltre a diversi articoli e interventi critici, su poesia, editoria e traduzione. È traduttrice dal francese e dall’inglese e americano e tiene dal 2003 il laboratorio “La traduzione letteraria: dalla teoria alla prassi editoriale” per il Dipartimento di Studi letterari filologici e linguistici dell’Università Statale di Milano.

ISBN 9788857519227

PAGINE 138

EURO 14,00

COLLANA Discorso figura

MIMESIS EDIZIONI

[www.mimesisedizioni.it](http://www.mimesisedizioni.it)